

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

dAzarathE dayA-kOkilapriya

In the kRti ‘dAzarathE dayAzaradhE’ – rAga kOkilapriya, zrI tyAgarAja
praises the Lord.

P dAzarathE dayA zaradhE

A Azara haraNa parAzara gEya
kav(I)za su-hRdaya nivEza ghRNA kara (dA)

C sarasija nAbha jala dhara zObha
paripAlit(E)bha vara bhakta lAbha
paricara kIza pApa vinAza
taraNi saGkAza tyAgarAj(E)za (dA)

Gist

O Son of King dazaratha! O Ocean of mercy!
O Slayer of demons! O Lord sung by sage parAzara! O Lord who has
entered into the heart of vAlmIki! O Merciful Lord!
O Lord with Lotus navel! O Lord having splendour like that of rain-cloud!
O Lord who protected gajEndra! O Lord who is the Fortune of blessed devotees!
O Lord served by monkey(s)! O Annihilator of sins! O Lord who resembles the
Sun! O Lord of this tyAgarAja!

Word-by-word Meaning

P O Son of King dazaratha (dAzarathE)! O Ocean (zaradhE) of mercy
(dayA)!

A O Slayer (haraNa) of demons (Azara)! O Lord sung (gEya) by sage
parAzara! O Lord who has entered (nivEza) into the heart (hRdaya) of vAlmIki –
the king (Iza) of poets (kavi) (kavIza)! O Merciful Lord (ghRNAkara)!
O Son of King dazaratha! O Ocean of mercy!

C O Lord with Lotus (sarasija) navel (nAbha)! O Lord having splendour
(zObha) like that of rain-cloud (jala dhara)!

O Lord who protected (paripAlita) gajEndra – the elephant (ibha) (paripAlitEbha)! O Lord who is the Fortune (lAbha) of blessed (vara) devotees (bhakta)!

O Lord served (paricara) by monkey(s) (kIza) (literally ape)! O Annihilator (vinAza) of sins (pApa)!

O Lord who resembles (saGkAza) the Sun (taraNi)! O Lord (Iza) of this tyAgarAja (tyAgarAjEza)!

O Son of King dazaratha! O Ocean of mercy!

Notes –

A – parAzara – Father of (vEda) vyAsa – kRSNa dvaipAyana.

A – ghRNAkara – this is how it is given in the book of TKG; however, in the book of TSV/AKG, it is given as 'karuNAkara'. This needs to be checked. Any suggestions ???

Devanagari

प. दाशरथे दया शरधे

अ. आशर हरण पराशर गेय

क(वी)श सु-हृदय निवेश घृणा कर (दा)

च. सरसिज नाभ जल धर शोभ

परिपालि(ते)भ वर भक्त लाभ

परिचर कीश पाप विनाश

तरणि संकाश त्यागरा(जे)श (दा)

English with Special Characters

pa. dāśarathē dayā śaradhē

a. āśara haraṇa parāśara gēya

ka(vī)śa su-hṛdaya nivēśa ghrṇā kara (dā)

ca. sarasija nābha jala dhara śōbha

paripāli(tē)bha vara bhakta lābha

paricara kīśa pāpa vināśa

taraṇi saṅkāśa tyāgarā(jē)śa (dā)

Telugu

ప. దాశరథే దయా శరధే

అ. ఆశర హరణ పరాశర గేయ

క(వీ)శ సు-హృదయ నివేశ ఘృణా కర (దా)

చ. సరసిజ నాభ జల ధర శోభ

పరిపాలి(తే)భ వర భక్త లాభ
పరిచర కీశ పాప వినాశ
తరణి సంకాశ త్యాగరా(జే)శ (దా)

Tamil

ప. తా³ఘరతే² త³యా ఘరతే⁴
అ. ఆఘర ఘరణ పరాఘర కే³య
క(వీ)ఘ సుఘ్రుత³య నివేఘ క⁴రుణాకర (తా³)
స. ఘరణిఞ్ నాప⁴ ఞ్జల త⁴ర ఘోప⁴
పరిపాలి(తే)ప⁴ వర ప⁴క్త లాప⁴
పరిసర కీఘ పాప వినాఘ
తరణి ఘంకాఘ త్యాక³రా(ఞ్జ)ఘ (తా³)

తసరతన్ మకణే! కరుణణక్ కడలే!

అరక్కరెయిత్తొణే! పరాసరరల్ పాడప్ పెఱ్ఱొణే!
కవికలన్ తలెవణున్లమ్ పుక్కున్తొణే!
కరుణయిన్లత్తొణే!
తసరతన్ మకణే! కరుణణక్ కడలే!

కమల వున్తియొణే! కార్ముకలన్ మాఁసిమెయొణే!
వారణత్తిణెక్ కాత్తొణే! నఱ్ఱొణ్డన్ బేఱే!
వారణక్లన్ శేవకముడెత్తొణే!
పావక్లణక్ కణెవొణే!
పరితి నికరొణే! తియాకరాశన్ తలెవణే!
తసరతన్ మకణే! కరుణణక్ కడలే!

పరాసర - వియాశ మునియన్ తన్తె
కవికలన్ తలెవన్ - వాల్మీకి
వారణమ్ - యాణె - ముతలెయన్ పిడియిలన్తు కాత్తతు

Kannada

ప. దాశరథీ దయా శరథీ

అ. ఆశర ఘరణ పరాశర గీయ

క(వీ)శ సు-కృదయ నివేశ ఘ్నా కర (దా)

బి. సరసిజ నాభ జల ధర శోభ

పరిపాలి(తే)భ వర భక్త లాభ

పరిచర కీశ పాప వినాశ

తరణి సంకాశ త్యాగరా(జీ)శ (దా)

Malayalam

പ. ദാശരഥേ ദയാ ശരധേ

അ. ആശര ഹരണ പരാശര ഗേയ

ക(വീ)ശ സു-ഹൃദയ നിവേശ ഘൃണാ കര (ദാ)

ച. സരസിജ നാഭ ജല ധര ശോഭ

പരിപാലി(തേ)ഭ വര ഭക്ത ലാഭ

പരിചര കീഴ പാപ വിനാശ

തരണി സംകാശ ത്യാഗരാ(ജേ)ശ (ദാ)

Assamese

প. দাশৰথে দয়া শৰধে

অ. আশৰ হৰণ পৰাশৰ গേয়

ক(বী)শ সু-হৃদয় নিবেশ ঘৃণা কৰ (দা)

চ. সরসিজ নাভ জল ধৰ শোভ

পৰিপালি(তে)ভ বৰ ভক্ত লাভ

পৰিচৰ কীশ পাপ বিনাশ

তৰণি সংকাস আঁগৰা(জে)শ (দা)

Bengali

প. দাশরথে দয়া শরধে

অ. আশর হরণ পরাশর গേয়

ক(বী)শ সু-হৃদয় নিবেশ ঘৃণা কর (দা)

চ. সরসিজ নাভ জল ধর শোভ

পরিপালি(তে)ভ বর ভক্ত লাভ

পরিচর কীশ পাপ বিনাশ

তরণি সংকাস আঁগরা(জে)শ (দা)

Gujarati

પ. દાશરથે દયા શરધે

અ. આશર હરણ પરાશર ગેય

ક(વી)શ સુ-હૃદય નિવેશ ઘૃણા કર (દા)

ચ. સરસિજ નાભ જલ ધર શોભ

ਪਰਿਪਾਲਿ(ਤੇ)ਲ ਵਰ ਲਭਤ ਲਾਮ
ਪਰਿਚਰ ਕੀਸ਼ ਪਾਪ ਵਿਨਾਸ਼
ਤਰਇਿ ਸੰਭਾਸ਼ ਤ੍ਯਾਗਰਾ(ਯੇ)ਸ਼ (ਦਾ)

Oriya

ੳ. ਫਾਗਰਏ ਫਲਾ ਗਰਏ
ਅ. ਆਗਰ ਫੁਰਗ ਫਰਾਗਰ ਗੇਫ
ਕ(ਭੀ)ਗ ਬੂ-ਬੂਫਲ ਨਿਭੇਗ ਫੁਗਾ ਕਰ (ਫਾ)
ੳ. ਬਰਬਿਭ ਨਾਭ ਭਲ ਧਰ ਗੋਭ
ਫਰਿਫਾਲਿ(ਏ)ਭ ਭਰ ਭਭ ਲਾਭ
ਫਰਿਰਰ ਕਾਗ ਫਾਫ ਭਿਨਾਗ
ਭਰਗੀ ਬਾਕਾਗ ਫਪਾਗਰਾ(ਭੇ)ਗ (ਫਾ)

Punjabi

ੲ. ਦਾਸਰਥੇ ਦਯਾ ਸ਼ਰਥੇ
ਅ. ਆਸਰ ਹਰਣ ਪਰਾਸਰ ਗੇਯ
ਕ(ਵੀ)ਸ਼ ਸੁ-ਹ੍ਰਿਦਯ ਨਿਵੇਸ਼ ਘ੍ਰਿਣਾ ਕਰ (ਦਾ)
ੳ. ਸਰਸਿਜ ਨਾਭ ਜਲ ਧਰ ਸ਼ੋਭ
ਪਰਿਪਾਲਿ(ਤੇ)ਭ ਵਰ ਭਕਤ ਲਾਭ
ਪਰਿਚਰ ਕੀਸ਼ ਪਾਪ ਵਿਨਾਸ਼
ਤਰਇਿ ਸੰਕਾਸ਼ ਤ੍ਯਾਗਰਾ(ਯੇ)ਸ਼ (ਦਾ)